



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ. СУСПІЛЬНІ НАУКИ 1

Робоча програма освітнього компонента (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС / 180 годин (72 аудиторних годин, 108 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент Сокирська Ольга Сергіївна sokirska.olga@lil.kpi.ua ;
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі, створено Google Classroom

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою дисципліни «Практичний курс перекладу. Суспільні науки» (цикл професійної підготовки) є розвиток англомовної комунікативної компетентності, на рівні, достатньому для успішної міжкультурної взаємодії та досягнення цілей спілкування у професійному, навчальному, особистісному контексті, яка, в свою чергу, забезпечує формування професійної компетентності майбутнього перекладача. **Зокрема, метою освітнього компонента** «Практичний курс перекладу (Суспільні науки 1)» є формування у студентів здатності виявляти типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов, розвивати медіативні види мовленнєвої діяльності (усні та письмові) в обох способах: рецептивному та продуктивному, вдосконалювати навички перекладу автентичних текстів, вивчення стилістичних, граматичних та лексичних особливостей таких

текстів, вдосконалювати навички студентів, як самостійних користувачів мови, самостійного поглиблення своїх знань в діловій і професійній сфері, аналізувати повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування, відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі, створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію, перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Предметом вивчення є лексичний склад, граматичні особливості англійської мови та перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу, передбачені навчально-методичними матеріалами цього освітнього компонента.

Програмні результати навчання. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- ПРН 5 вміння ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- ПРН 8 вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
- ПРН 9 здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ПРН 14 вміння вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анутовати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- ПРН 18 вміння збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
- ПРН 19 вміння здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
- ПРН 21 вміння володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноособово і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- ФК 4 здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію
- ФК 7 здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
- ФК 9 здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів

- ФК 12 здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів
- ФК 17 здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- ФК 18 здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, здатність здійснювати пост-перекладацьке само-редагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів, як «Вступ до загального мовознавства», «Зіставна граматики», «Англійська мова (основна)». Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» є передумовою для опанування наступного освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2». Знання та навички освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» стануть в пригоді під час написання курсової роботи з практики перекладу та для проходження перекладацької практики.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	6	180	72	108	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.

Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант.

Тема 1.2. Contrast and similarity/ протиставлення і порівняння.

Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

Тема 1.4. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу.

Розділ 2. Organisations/Компанії.

Тема 2.1. The business model for the 21-t century: Making music/Бізнес модель 21 століття.

Тема 2.2. Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння.

Тема 2.3. The business of survival/ Виживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.

Тема 2.4. Team building / Створення команди.

Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення.

Розділ 3. Change/Зміни.

Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.

Тема 3.2. Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”.

Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.

Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін.

Тема 3.5. “ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації”.

Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.

Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес

Тема 4.2. Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми. Synonyms & compound nouns.

Тема 4.3. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії

Тема 4.4. Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації.

Тема 4.5. Написання короткого прес-релізу; Підготовка виступу на прес конференції. Going global.

Розділ 5. Governance/Управління.

Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу.

Тема 5.2. Adjective+Past Participle; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дісприкметник минулого часу.

Тема 5.3. Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію.

Тема 5.4. Presenting arguments /Навички в кар’єрі:Наведення аргументів.

Тема 5.5. Press release.

Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства.

Тема 6.1. Entrepreneurship/Підприємництво.

Тема 6.2. Умовні речення 3-ого типу. Verbs with prepositions.

Тема 6.3. The business plan/ бізнес план.

Тема 6.4. Finding the funds/Пошук фондів для створення нового підприємства.

Розділ 7. Resources/Ресурси.

Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів.

Тема 7.2. Adverb-adjective collocations; LIKE & AS;/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником.

Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава.

Тема 7.4. Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Marjorie Rosenberg, Irene Barrall, John Rogers. Business Partner, 2019. 160 p.
2. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Coursebook. Longman, 2008. 176 p.
3. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: Workbook. Longman, 2008. 96 p.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. «Нова книга», Вінниця, 2018. 656 с.
2. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вид.5. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Мирам Г.Е. Основи перекладу. Ельга, Ніка-Центр, 2002. 237 с.
5. Cragie S., Pattison A. Thinking English Translation: Analysing and Translating English Source Texts. Routledge, 2017. 134 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант	2
2	Тема 1.2. Vocabulary & Language: Collocations with « SET»; Contrast and similarity/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з «SET»; протиставлення і порівняння.	2
3	Тема 1.3. Connected sentences. Workforce diversity.	2
4	Тема 1.4. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей	2
5	Тема 1.5. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу	2
6	Тема 1.6. Dilemma & Decision :“Getting back on track”/ Дилема та її вирішення. Поточна контрольна робота 1	2
7	Розділ 2. Organisations/Компанії Тема 2.1. The business model for the 21-t century:Making music/Бізнес модель 21 століття: Створення музики	2
8	Тема 2.2. Vocabulary & Language: Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння;	2
9	Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії	2
10	Тема 2.4. Career skills: Team building /Навички в кар'єрі: Створення команди	2
11	Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення. Написання меморандуму.	2
12	Розділ 3. Change/Зміни. Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.	2
13	Тема 3.2. Vocabulary & Language: Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Вокабуляр і мова: Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”. Аудіювання 2.	2
14	Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду; Grammar: Continuous forms/Часи групи Continuous	2
15	Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Аудіювання 3,	2
16	Тема 3.5. Dilemma & Decision :“ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації”	2
17	Розділ 4. Responsibility/Відповідальність Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес	2
18	Тема 4.2. Business and the community/ Бізнес і суспільство	2

19	Тема 4.3. Vocabulary & Language: Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми.	2
20	Тема 4.4. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії	2
21	Тема 4.5. Career skills:/Навички в кар'єрі:Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації	2
22	Тема 4.6. Paired structures, Paired Comparatives.	2
23	Тема 4.7. Dilemma & Decision/Дилема та її вирішення: “Called to account ”/За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених.	2
24	Модульна контрольна робота	2
25	Розділ 5. Governance/Управління Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу	2
26	Тема 5.2. Taking charge. The role of committees.	2
27	Тема 5.3. Vocabulary & Language: Adjective+Past Participle/; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дієприкметник минулого часу.	2
28	Тема 5.4. Corporate governance & pay:Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію. Дискурсні маркери.	2
29	Тема 5.5. Career skills: Presenting arguments /Навички в кар'єрі:Наведення аргументів;	2
30	Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути виклик	2
31	Тема 6.2. Vocabulary & Language: Verbs with prepositions; Expressions with AND; Third conditional/; Вокабуляр і мова: Дієслова з ;Вирази з AND; Умовні речення 3-ого типу. Поточна контрольна робота 2	2
32	Розділ 7. Resources/Ресурси Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів.	2
33	Тема 7.2. Vocabulary & Language: Adverb-adjective collocations; LIKE & AS/; /Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником. Часи групи Future perfect	2
34	Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава;	2
35	Тема 7.4. Career skills: Debating/Навички в кар'єрі: “Методика ведення дебатів”; Стиль дебатів;	2
36	Систематизація вивченого матеріалу.	2
Всього:		72

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Workbook: :Everybody's doing it C..5.	2
2	Тема 1.2. Workbook: Collocations with SET, ex.1 p.4, ex. 2 C.7.	2
3	Тема 1.3. Workbook:Listening, ex. 1, 2, C.6.	2
4-5	Тема 1.4. Workbook: Covering letter, C.7.	4
6	Тема 1.5. Workbook: Прийняття рішень, C.7.	2
7	Розділ 2. Organisations/Компанії	2

	Тема 2.1. Workbook: How to get things done, С.8.	
8	Тема 2.2. Workbook: Coined expressions, ex.1,2, С.9.	2
9	Тема 2.3. Workbook: Аудіювання, С.10.	2
10	Тема 2.4. Workbook: Написання електронного листа, С.11.	2
11	Тема 2.5. Написання меморандуму. Student's book: С.26.	2
12	Розділ 3. Change/Зміни. Тема 3.1.. Workbook: Написання резюме, С.12.	2
13	Тема 3.2. Workbook: Prefixes & verbs, С.12-13.	2
14	Тема 3.3. Workbook: Аудіювання, С.14	2
15	Тема 3.4. Workbook: Demise of the depato, С.15.	2
16	Тема 3.5.. Написання електронного листа. Student's book: С.38.	2
17	Розділ 4. Responsibility/Відповідальність Тема 4.1. Workbook: Аудіювання 1,2, С.17.	2
18	Тема 4.2. Workbook: Synonyms & compound nouns, ex.1 p. 16, ex.1,2 p.18	2
19	Тема 4.3. Workbook: Synonyms & compound nouns, Аудіювання 1,2, С.17.	2
20	Тема 4.4. Workbook: Написання меморандуму, С.18	2
21	Тема 4.5. Workbook: Інтернет пошук компаній звинувачених у «зеленому піарі», дискусія р. 45.	2
22	Тема 4.6. Workbook: Соціальна відповідальність, дискусія р. 19.	2
23	Тема 4.6. Workbook: Going global з. 19	2
	Тема 4.7. Workbook: р. 55.	2
24	Підготовка до написання модульної контрольної роботи (МКР)	2
25	Розділ 5. Governance/Управління Тема 5.1. ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми про збільшення виплат акціонерам С.49-51	2
26	Тема 5.2. Workbook: Читання та переклад тексту, с.56.	2
27	Тема 5.3. Workbook: Collocations & idioms, ex. 1,2 С.20	2
28	Тема 5.4. Workbook: Аудіювання, дискурсні маркери: ex.1, 2 С. 21-22.	2
29	Тема 5.5. Workbook: True & fair / Чесно і справедливо: ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми С. 23	2
30	Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства Тема 6.1.. Workbook: Аудіювання, С.26-27	2
31	Тема 6.2.. Workbook: Verbs with prepositions, С.24 Тема 6.3. Workbook: : ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення тексту An idea whose time has come/ Ідея, час якої настав, С.27.	2
32	Розділ 7. Resources/Ресурси Тема 7.1. Workbook: : Часи групи Future perfect. Вокабуляр С.28	2
33	Тема 7.2. С. 27-29	2
34	Тема 7.3. Workbook: Стил ь дебатів; Аудіювання. С30	2
35	Тема 7.4. Workbook: Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправляти сь кавою. С.29. Тема 7.5. Workbook: Написання електронного листа С.31	2
36	Систематизація вивченого матеріалу.	6
	Підготовка до екзамену	30
Всього:		108

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних

результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гугл-диску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ Електронному кампусі або у Google Classroom. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM або Google Meet.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гугл-диску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. Можливе також використання Telegram/Viber/WhatsApp. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким

критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі двох складових: стартової та екзаменаційної. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведенням оцінок за університетською шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 35 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 3) складання екзамену.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	35%	1	35	35
	Написання 2 поточних контрольних робіт	10 %	5	2	10
2.	Написання МКР	15%	15	1	15
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1 бал:

«відмінно»	1-0,95 балів;
«добре»	0,94-0,75 балів;
«задовільно»	0,74-0,5 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними помилками під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Написання поточних контрольних робіт

Метою поточної контрольної роботи є перевірка ступеню засвоєння лексико-граматичного матеріалу теми. Тест складається з лексико-граматичного завдання, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу тексту з англійської мови на українську.

Лексико-граматичне завдання	Перекладу тексту з української мови на англійську	Перекладу тексту з англійської мови на українську	Максимальний бал
1	2	2	5

Ваговий бал за підсумковий тест – 5 бали:

«відмінно» -	4,5-5
«добре» -	3,75-4,49
«задовільно» -	3-3,74
«незадовільно» -	0 балів.

Критерії оцінювання лексико-граматичного завдання:

Ваговий бал за лексико-граматичне завдання – 1 бал

0,9-1 – за вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання;

0,75-0,89 – за в цілому вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання, допускаються 1-2 грубі помилки;

0,6-0,74 – за не досить вірне виконання завдання, що в цілому відповідає його вимогам, з 3 суттєвими помилками;

0 – виконання завдання менш ніж 60% з більш ніж 4 помилками

Критерії оцінювання другого та третього завдання контрольної роботи

Ваговий бал за переклад – 2

1,8-2 коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

1,5-1,79 бали – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

1,2-1,49 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з чотирьох завдань:

- реферування тексту англійською мовою - 3 бали;
- переклад 10 термінів - 4 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації - 4 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 4 балів.

Критерії оцінювання кожного завдання модульної контрольної роботи

Реферування тексту англійською мовою - 3 бали. Стисле та правильне відтворення оригінального тексту – 1 бал. Дотримання стилю, регістру – 1 бал. Жанрова відповідність – 0.5 бал. Прагматична та естетична еквівалентність – 0.5 бал.

Переклад 10 термінів - 4 бали. Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 балів.

Переклад тексту (3 та 4 завдання) – 4 бали. Студент має продемонструвати мовну, термінологічну, перекладацьку та галузеву компетентність, кожна з яких оцінюється у 1 бал.

Максимальний ваговий бал за МКР – 15.

«відмінно»	15-12,5 балів;
«добре»	12-8,75 балів;
«задовільно»	8-5 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 15-12.5 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено.

«добре» – 12-8,75 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 8-5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); 2-3 грубі помилки;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль проводиться на 7 та 13 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	13-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 14 балів	≥ 28 бали

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 28 балів, та виконання модульної контрольної роботи.

Структура екзамену.

Екзамен складається з 5 завдань, виконується письмово:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Максимальний ваговий бал за екзамен – 40.

«відмінно» 40-38 балів;

«добре» 37-30 балів;

«задовільно» 29-24 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 8-7 балів – студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 6-4 бали – неповне виконання завдання; студент має обмежені вміння виконувати реферування усного; 3-5 грубих помилок, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання другого і третього завдання екзамену

Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 бала.

Критерії оцінювання четвертого та п'ятого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 7-5 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 4-2 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання екзамену.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Реферування тексту

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

Ухвалено: кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 04 червня 2025 р.)

Погоджено: Методичною комісією ФЛ (протокол №12 від 11 червня 2025 р.)